

## ЗМІСТ

Від редакції ..... 3

### З історії становлення стилістичних і перекладознавчих досліджень

**О. І. Чередниченко** (*Україна*). Франкомовність та франкознавство в Україні: минуле та сучасне..... 6

**Н. Ф. Клименко, А. О. Савенко** (*Україна*). Перспективи неоелліністичних та перекладознавчих студій в Україні (оригінал і авторський переклад)..... 20

**Л. В. Коломієць** (*Україна*). Включення перекладу в стратегії національного відродження: огляд англо-українських художніх перекладів американських та канадських письменників у 1920–30-ті роки ..... 52

**О. В. Шум** (*Україна*). Українсько-німецькі перекладознавчі взаємини ХХ – початку ХХІ століття (на матеріалі перекладу художніх творів) ..... 68

**Ріхард Брюннер** (*Німеччина*). Чому і навіщо вивчають латину? (про актуальність великої європейської традиції)..... 79

### Лінгвостилістика та теорія фігур

**В. Б. Бурбело** (*Україна*). Зірваний романий дискурс та його інтерпретаційний паркур в творчості Яна Потоцького ..... 90

**І. В. Смуциньська** (*Україна*). Щодо створення нової теорії стилістичних фігур: основні проблеми ..... 105

**О. О. Соломарська** (*Україна*). Імпліцитний зміст та поняття ізотопії в поетичному тексті ..... 124

**М. М. Костюк** (*Україна*). Художній символ як основний елемент у поезії французьких символістів ..... 131

**Г. С. Чайківська** (*Україна*). Авторський стиль Дені Дідро казкаря: між філософською та моралізаторською казкою ..... 140

**Н. С. Хижняк** (*Австралія*). Сталі порівняння в англійській, іспанській, українській та російській мовах ..... 152

## Функціональна стилістика.

### Стилістичні проблеми лексикології, граматики та фонології

<b>Г. Г. Крючков</b> ( <i>Україна</i> ). Французькі орфограми високого графостилю.....	163
<b>О. В. Пономаренко</b> ( <i>Україна</i> ). Місце дипломатичного дискурсу серед інших функціональних стилів .....	175
<b>А. А. Столярова</b> ( <i>Україна</i> ). Прагматичні чинники використання граматичних категорій дієслова в новогрецьких законодавчих текстах .....	193

### Проблеми сучасного перекладознавства, порівняльного мовознавства та фаховий переклад

<b>Жан-Марі Прійор</b> ( <i>Франція</i> ). Переклад та інтерпретація у З. Фрейда.....	207
<b>Володимир Куц</b> ( <i>Німеччина</i> ). Культурні стилі в аргументації та усний переклад.....	228
<b>О. М. Ільченко</b> ( <i>Україна</i> ). Ще раз про перекладацькі помилки: науково-академічний лексикон .....	238
<b>О. М. Вронська</b> ( <i>Україна</i> ). Лексико-граматичні особливості перекладу португальських медичних текстів українською та російською мовами .....	251
<b>Г. Г. Верба</b> ( <i>Україна</i> ). Засоби вираження категорії заперечення в іспанській мові у порівнянні з українською .....	261

### Художній переклад

<b>Найдан Майкл</b> ( <i>США</i> ). Підходи до відтворення стилю роману Марії Матіос "Солодка Даруся" .....	277
<b>Т. Є. Некряч, Р. Г. Довганчина</b> ( <i>Україна</i> ). Вертикальний контекст як передумова адекватності художнього перекладу.....	288
<b>Т. С. Олійник</b> ( <i>Україна</i> ). Роль формальної еквівалентності у прозовому перекладі.....	295
<b>І. С. Орлова</b> ( <i>Україна</i> ). Двозначність в оригіналі та перекладі.....	305
<b>Р. В. Поворознюк</b> ( <i>Україна</i> ). Відтворення елементів медичного дискурсу в художньому тексті .....	316

<b>Г. В. Чернієнко</b> ( <i>Україна</i> ). Повернення Маленького принца .....	325
<b>В. А. Кирилова</b> ( <i>Україна</i> ). Українська поезика у стилістиці Михайла Коцюбинського та її відтворення у французькому перекладі .....	338
<b>І. В. Циркунова</b> ( <i>Україна</i> ). Іронія в художньому тексті та її відтворення в перекладі з іспанської на українську .....	347

### Оригінали і переклади

<b>Патрік Шародо</b> ( <i>Франція</i> ). Від лінгвістики мови до лінгвістики дискурсу і назад (передрук статті французькою мовою з дозволу автора; переклад статті здійснено Т. Угрин) .....	355
<b>Анрі Буайє</b> ( <i>Франція</i> ). Функціонування топонімічної номінації у соціолінгвістиці (передрук статті французькою мовою з дозволу автора; переклад статті здійснено К. Хайсаровою) .....	376

### Рецензування і анотації

<b>Ж. Чаркич Милосав</b> ( <i>Сербія</i> ). Вірш і мова .....	408
---	-----

## СОДЕРЖАНИЕ

От редакции ..... 3

### Из истории становления стилистических и переводоведческих исследований

**А. И. Чередниченко** (*Украина*). Франкоязычие и франковеденье в Украине: прошлое и настоящее ..... 6

**Н. Ф. Клименко, А. О. Савенко** (*Украина*). Перспективы развития неоэллинистических лингвостилистических и переводоведческих исследований в Украине (оригинал и авторский перевод) ..... 20

**Л. В. Коломиец** (*Украина*). Включенность перевода в стратегии национального возрождения: обзор англо-украинских художественных переводов американских и канадских писателей в 1920–30-е годы ..... 52

**О. В. Шум** (*Украина*). Украинско-немецкие переводческие взаимоотношения XX – начала XXI века (на материале перевода художественных произведений) ..... 68

**Рихард Брюннер** (*Германия*). Почему и для чего изучают латынь? (об актуальности большой европейской традиции) ..... 79

### Лингвостилистика и теория фигур

**В. Б. Бурбело** (*Украина*). Взорванный романский дискурс и его интерпретационный паркур в творчестве Яна Потоцкого ..... 90

**И. В. Смуцинская** (*Украина*). К вопросу о создании новой теории стилистических фигур: основные проблемы ..... 105

**Е. А. Соломарская** (*Украина*). ИмPLICITное содержание и понятие изотопии в поэтическом тексте ..... 124

**М. М. Костюк** (*Украина*). Художественный символ как основной элемент в поэзии французских символистов ..... 131

**Г. С. Чайкивская** (*Украина*). Авторский стиль Дени Дидро сказочника: между философской и "морализаторской" сказкой ..... 140

**Н. С. Хижняк** (*Австралия*). Устойчивые сравнения в английском, испанском, украинском и русском языках ..... 152

**Функциональная стилистика. Стилистические проблемы  
лексикологии, грамматики и фонологии**

- Г. Г. Крючков** (*Украина*). Французские орфограммы  
высокого графостилля ..... 163
- О. В. Пономаренко** (*Украина*). Место дипломатического  
дискурса среди функциональных стилей ..... 175
- А. А. Столярова** (*Украина*). Прагматические факторы  
в использовании грамматических категорий глагола  
в новогреческих законодательных текстах ..... 193

**Проблемы современного переводоведения,  
сравнительного языкознания и профессиональный перевод**

- Жан-Мари Прийор** (*Франция*). Перевод и интерпритация  
у З. Фрейда..... 207
- Владимир Куц** (*Германия*). Культурные стили аргументации  
и устный перевод ..... 228
- О. М. Ильченко** (*Украина*). Снова о переводческих ошибках:  
научно-академический лексикон..... 238
- О. М. Вронская** (*Украина*). Лексико-грамматические  
особенности перевода португальских медицинских текстов  
на украинский и русский языки ..... 251
- Г. Г. Верба** (*Украина*). Средства выражения категории  
отрицания в испанском языке в сопоставлении с украинским ..... 261

**Художественный перевод**

- Найдан Майкл** (*США*). Подходы к переводу стиля романа  
Марии Матиос " Сладкая Даруся "..... 277
- Т. Е. Некряч, Р. Г. Довганчина** (*Украина*).  
Вертикальный контекст как фактор адекватности  
художественного перевода..... 288
- Т. С. Олейник** (*Украина*). Роль формальной эквивалентности  
в переводе прозы ..... 295
- И. С. Орлова** (*Украина*). Двусмысленность  
в оригинале и переводе ..... 305

<b>Р. В. Поворознюк</b> ( <i>Украина</i> ). Воспроизведение элементов медицинского дискурса в художественном тексте .....	316
<b>Г. В. Черниенко</b> ( <i>Украина</i> ). Возвращение Маленького принца .....	325
<b>В. А. Кирилова</b> ( <i>Украина</i> ). Украинская поэтика в стилистике Михаила Коцюбинского и её воспроизведение во французском переводе .....	338
<b>И. В. Цыркунова</b> ( <i>Украина</i> ). Ирония в художественном тексте и ее воспроизведение в переводе с испанского на украинский .....	347

### **Оригиналы и переводы**

<b>Патрик Шародо</b> ( <i>Франция</i> ). От лингвистики языка к лингвистике дискурса и назад (статью перепечатано с французского языка с разрешения автора; перевод статьи осуществлен Т. Угрин) .....	355
<b>Анри Буайе</b> ( <i>Франция</i> ). Функции топонимической деноминации в социолингвистике (статью перепечатано с французского языка с разрешения автора; перевод статьи осуществлен К. Хайсаровой) .....	376

### **Рецензирование и аннотации**

<b>Ж. Чаркич Милосав</b> ( <i>Сербия</i> ). Стих и язык .....	408
---	-----

## CONTENTS

Editor's note .....	3
---------------------	---

### The history of stylistics and translation

<b>O. Cherednychenko</b> ( <i>Ukraine</i> ). Francophonie and the French studies in Ukraine: history and modernit .....	6
---	---

<b>N. Klymenko, A. Savenko</b> ( <i>Ukraine</i> ). Prospects for Modern Greek Linguostylistics and Translation Studies in Ukraine .....	20
---	----

<b>L. Kolomyiets</b> ( <i>Ukraine</i> ). Translation engagement in national renaissance policies: a survey of English-to-Ukrainian literary translations of American and Canadian authors in the 1920s–30s .....	52
--	----

<b>O. Schum</b> ( <i>Ukraine</i> ). Ukrainian-German translational relationships in XX–XXI century (based on the translations of fiction) .....	68
---	----

<b>J. Richard</b> ( <i>Germany</i> ). Why do people study Latin? (About the topicality of the great European tradition .....	79
--	----

### Linguostylistics and the theory of stylistic figures

<b>V. Burbelo</b> ( <i>Ukraine</i> ). The exploded novel discourse and its interpretative parcours in the literary work of Jean Potocki .....	90
---	----

<b>I. Smushchynska</b> ( <i>Ukraine</i> ). Toward a New Theory of Stylistic Figures: Major Problems .....	105
---	-----

<b>O. Solomarska</b> ( <i>Ukraine</i> ). Implicit content and concept of isotopy in a poetic text .....	124
---	-----

<b>M. Kostiuk</b> ( <i>Ukraine</i> ). An artistic symbol as a basic element in the poetry of French symbolists .....	131
--	-----

<b>G. Tchaikivska</b> ( <i>Ukraine</i> ). Denis Diderot's tales individual style: between philosophic and moral tale .....	140
--	-----

<b>N. Khyzhniak</b> ( <i>Australia</i> ). Similies in English, Spanish, Ukrainian and Russian .....	152
---	-----

**Functional stylistics. Stylistic issues of lexicology,  
grammar and phonology**

- H. Kriuchkov** (*Ukraine*). French Orthograms of High Graphostyle ..... 163
- O. Ponomarenko** (*Ukraine*). Place of diplomatic discourse among  
the functional styles ..... 175
- A. Stolyarova** (*Ukraine*). Pragmatic Factors in the Use  
of Grammatical Categories of the Verb  
in Modern Greek Legislative Texts ..... 193

**Modern translation studies, comparative linguistics  
and professional translation**

- J-M. Prieur** (*France*). Translation and Interpretation at the Z. Freud ..... 207
- Wladimir Kutz** (*Germany*). Culture-bound argumentation styles  
and the interpreting ..... 228
- O. Ilchenko** (*Ukraine*). Translation blunders revisited:  
key academic vocabulary ..... 238
- O. Wronska** (*Ukraine*). Lexical and grammatical peculiarities  
of the translation of the medical texts from Portuguese  
to Ukrainian and Russian ..... 251
- G. Verba** (*Ukraine*). Means of expression of the category  
of negation in Spanish in comparison with Ukrainian ..... 261

**Literary translation**

- M. Naydan** (*USA*). Approaches to translating the style  
of Maria Matios' novel Sweet Darusya ..... 277
- T. Nekriach, R. Dovganchyna** (*Ukraine*). Vertical context  
as the factor of stylistic translation adequacy ..... 288
- T. Oliynyk** (*Ukraine*). The role of formal equivalence  
in prose translation ..... 295
- I. Orlova** (*Ukraine*). Ambiguity and translation ..... 305
- R. Povoroznyuk** (*Ukraine*). Rendering elements  
of medical discourse in fiction ..... 316



<b>G. Cherniyenko</b> ( <i>Ukraine</i> ). Return of the Little Prince.....	325
<b>V. Kyrlyova</b> ( <i>Ukraine</i> ). Ukrainian poeticity in Mykhailo Kotsiubynsky's stylistic and its reproduction in the French translation.....	338
<b>I. Tsyrukunova</b> ( <i>Ukraine</i> ). Irony in the literary text and its reproduction in Spanish-Ukrainian translation .....	347

### Originals and translations

<b>Patrick Charaudeau</b> ( <i>France</i> ). From the linguistics of language to the linguistics of discours and vice versa (reprint of a French-language article courtesy of the author, translated by T. Ugryn) .....	355
<b>Henri Boyer</b> ( <i>France</i> ). Sociolinguistic functions of toponymic denomination (reprint of a French-language article courtesy of the author, translated by K. Khaisarova).....	376

### Reviews and abstracts

<b>Milosav Ž. Čarkić</b> ( <i>Serbia</i> ). <i>Poetry and language</i> .....	408
--	-----

## ЗМІСТ

Від редакції .....	3
--------------------	---

### З історії становлення стилістичних і перекладознавчих досліджень

<b>O. Cherednychenko.</b> La francophonie et les études françaises en Ukraine: histoire et modernité.....	6
<b>Ν. Κλιμένκο, Α. Σαβένκο.</b> Προοπτικές των νεοελληνικών γλωσσολογικών και μεταφραστικών σπουδών στην Ουκρανία.....	20
<b>Н. Ф. Клименко, А. О. Савенко.</b> Перспективи неоелліністичних та перекладознавчих студій в Україні (авторський переклад).....	39
<b>L. Kolomijets.</b> Translation engagement in national renaissance policies: a survey of english-to-ukrainian literary translations of american and canadian authors in the 1920s–30s.....	52
<b>O. Schum.</b> Überblick der Geschichte von der ukrainisch-deutschen Translationsbeziehungen des XX.–XXI. Jh. (Anhand der schöngeistigen Literatur).....	68
<b>Richard J. Brunner.</b> Was heißt und zu welchem Ende lernt man Latein? – von der Aktualität einer großen europäischen Tradition .....	79

### Лінгвостилістика та теорія фігур

<b>V. Burbelo.</b> Le discours romanesque éclaté et son parcours interprétatif dans l'œuvre de Jean Potocki .....	90
<b>I. Smouchtchynska.</b> À propos de la nouvelle théorie des figures stylistiques: problèmes principaux .....	105
<b>O. Solomarska.</b> Le sens implicite et la notion de l'isotopie dans un texte poétique.....	124
<b>M. Kostiuk.</b> Le symbole artistique comme élément de base dans la poésie des symbolistes français .....	131
<b>G. Tchaikivska.</b> Le style individuel de Denis Diderot conteur: entre conte philosophique et conte moral .....	140
<b>N. Khyzhniak.</b> Similes in English, Spanish, Ukrainian and Russian .....	152

## Функціональна стилістика.

### Стилістичні проблеми лексикології, граматики та фонології

<b>H. Kriuchkov.</b> Orthogrammes français du graphostyle soutenu .....	163
<b>O. Ponomarenko.</b> Posto del linguaggio diplomatico tra gli stili funzionali .....	175
<b>A. Stolyarova.</b> Πραγματολογικοί παράγοντες στη χρήση των γραμματικών κατηγοριών του ρήματος στα νεοελληνικά νομοθετικά κείμενα .....	193

### Проблеми сучасного перекладознавства, порівняльного мовознавства та фаховий переклад

<b>Jean-Marie Prieur.</b> Traduction et interpretation chez Freud .....	207
<b>Wladimir Kutz.</b> Kulturgeprägte Argumentationsstile und das Dolmetschen .....	228
<b>O. Pichenko.</b> Translation blunders revisited: key academic vocabulary .....	238
<b>O. Wronska.</b> Peculiaridades léxico-gramaticais de tradução dos textos médicos portugueses para as línguas ucraniana e russa .....	251
<b>G. Verba.</b> Los medios de expresin de la negación en español en comparación con el ucraniano .....	261

### Художній переклад

<b>Naydan Michael.</b> Approaches to translating the style of Maria Matios' novel Sweet Darusya .....	277
<b>T. Nekriach, R. Dovganchyna.</b> Vertical context as the factor stylistic translation adequacy .....	288
<b>T. Oliynyk.</b> The role of formal equivalence in prose translation .....	295
<b>I. Orlova.</b> La ambigüedad en el original y la traducción (basado en los cuentos de Borges) .....	305
<b>R. Povorozniuk.</b> Rendering elements of medical discourse in fiction .....	316
<b>G. Chernienko.</b> Le retour du Petit prince .....	325

**V. Kyrylova.** La poéticité ukrainienne dans la stylistique de Mykhaïlo Kotsiubinsky et sa reproduction dans la traduction française ..... 338

**I. Tsyrukunova** La ironía en el texto literario y su reproducción en la traducción del español al ucraniano ..... 347

### **Оригінали і переклади**

**Patrick Charaudeau.** De la linguistique de la langue à la linguistique du discours, et retour ..... 355

**Патрік Шародо.** Від лінгвістики мови до лінгвістики дискурсу і назад (переклад Т. В. Угрин) ..... 365

**Henri Boyer.** Fonctionnements sociolinguistiques de la dénomination toponymique ..... 376

**Анрі Буайє.** Функціонування топонімічної деномінації у соціолінгвістиці (переклад К. Хайсарової) ..... 392

### **Рецензування і анотації**

**Милосав Ж Чаркич.** *Стих и језик* ..... 408